

Regeringens proposition

1983/84: 88

om godkännande av överenskommelsen den 13 september 1983 om samarbete vid bekämpning av förorening av Nordsjön genom olja och andra skadliga ämnen;

beslutad den 8 december 1983.

Regeringen föreslår riksdagen att anta det förslag som har tagits upp i bifogade utdrag av regeringsprotokoll.

På regeringens vägnar

OLOF PALME

ANDERS THUNBORG

Propositionens huvudsakliga innehåll

I propositionen föreslås att riksdagen godkänner en ny överenskommelse om samarbete vid bekämpning av förorening av Nordsjön genom olja och andra skadliga ämnen. Överenskommelsen ersätter den tidigare s. k. Bonnöverenskommelsen från år 1969. Den nya Bonnöverenskommelsen innebär att det tidigare samarbetet utvecklas bl. a. till att också gälla andra skadliga ämnen än olja, dvs. kemikalier.

FÖRSVARSDEPARTEMENTET

Utdrag
PROTOKOLL
vid regeringssammanträde
1983-12-08

Närvarande: statsministern Palme, ordförande, och statsråden Lundkvist, Sigurdsen, Gustafsson, Leijon, Hjelm-Wallén, Peterson, Andersson, Bodström, Bodström, Göransson, Gradin, Dahl, R. Carlsson, Holmberg, Hellström, Thunborg, Wickbom.

Föredragande: statsrådet Thunborg.

Proposition om godkännande av överenskommelsen den 13 september 1983 om samarbete vid bekämpning av förorening av Nordsjön genom olja och andra skadliga ämnen.

1 Inledning

Den nu gällande överenskommelsen (SÖ 1969:21) om samarbete vid oljeförorening av Nordsjön (Bonnöverenskommelsen) undertecknades i Bonn den 9 juni 1969. Överenskommelsen trädde i kraft två månader efter dagen för undertecknandet.

Bonnöverenskommelsen gäller mellan Sverige, Belgien, Danmark, Frankrike, Förbundsrepubliken Tyskland, Nederländerna, Norge och Storbritannien. Överenskommelsen innebär att varje fördragsslutande part som behöver hjälp för att bekämpa olja som flyter på havet eller förorenar dess kust får begära hjälp av övriga parter. En part vars hjälp har blivit påkallad skall efter bästa förmåga lämna all den hjälp som den kan. Överenskommelsen lägger också en skyldighet på parterna att underrätta varandra om sådana olyckshändelser och förekomster av olja inom Nordsjöområdet som kan förväntas utgöra ett allvarligt hot för annan parts kust eller därmed förknippade intresse.

Inom ramen för samarbetet enligt den nu gällande Bonnöverenskommelsen har efter förhandlingar mellan ombud för Sveriges, Belgiens, Danmarks, Frankrikes, Förbundsrepublikens Tysklands, Nederländernas, Norges och Storbritanniens regeringar samt för Europeiska Ekonomiska Gemenskapen enighet nåtts om en ny överenskommelse om samarbete vid bekämpning av förorening av Nordsjön genom olja och andra skadliga ämnen. Gemenskapen är således part i den nya överenskommelsen och kommer inom området för sin kompetens att delta i stället för de stater som är medlemmar i gemenskapen. Regeringen beslöt den 8 september 1983 att överenskommelsen skulle undertecknas. Överenskommelsen underteck-

nades den 13 september 1983 i Bonn med förbehåll för ratifikation. Den har upprättats på engelska, franska och tyska språken och texterna har samma giltighet. Den engelska fördragstexten och en svensk översättning bör fogas till regeringsprotokollet i detta ärende som *bilaga 1*.

2 Den nya överenskommelsen

I överenskommelsen förklarar sig de fördragsslutande parterna eniga om att förorening av havet inom Nordsjöområdet genom olja och andra skadliga ämnen innebär ett hot för den marina miljön och kuststaternas intressen. Parterna beaktar att en sådan förorening kan ha många orsaker och att olyckshändelser och liknande händelser till sjöss ger anledning till stor oro. Enligt parternas övertygelse är förmågan att bekämpa en sådan förorening samt aktiv samverkan och ömsesidig hjälp mellan staterna nödvändiga för skyddet av kusterna och därmed förknippade intressen. Parterna uttalar sin uppskattning över de framsteg som redan har gjorts inom ramen för den nu gällande Bonnöverenskommelsen och sin önskan att vidareutveckla den ömsesidiga hjälpen och samarbetet för bekämpning av föroreningar.

Enligt *artikel 1* skall överenskommelsen tillämpas när olja eller andra skadliga ämnen som förorenar eller hotar att förorena havet inom Nordsjöområdet utgör en allvarlig och överhängande fara för någon parts kust eller därmed förknippade intressen. Om part är medveten om ett hot mot annan parts intressen, skall parten enligt *artikel 5* utan dröjsmål underrätta denna. Enligt *artikel 6* indelas Nordsjöområdet i zoner. Denna indelning redovisas i en bilaga till överenskommelsen. Den fördragsslutande part inom vars zon en fara uppkommer skall göra nödvändiga bedömningar samt underrätta alla övriga parter om dessa bedömningar och om varje åtgärd som parten har vidtagit. Vidare skall parten hålla oljan eller de skadliga ämnena under observation så länge de finns inom partens zon.

En fördragsslutande part får enligt *artikel 7* begära hjälp av övriga parter, om parten behöver assistans för att bekämpa en förorening eller en väntad förorening. Hjälp skall lämnas efter bästa förmåga. Hänsyn får dock tas, särskilt när det gäller andra skadliga ämnen än olja, till de tekniska resurser som parterna har att tillgå.

Om en fördragsslutande part vidtar åtgärder för bekämpning av förorening på begäran av en annan part, följer av *artikel 9* att den part som begär hjälp skall ersätta den andra parten dess kostnader. En part kan när som helst återkalla sin begäran om hjälp. I så fall skall parten betala kostnader som redan har uppkommit. En part som vidtar åtgärder på eget initiativ skall själv bära kostnaden för åtgärderna. Enligt *artikel 10* beräknas kostnaderna enligt lag eller sedvänja i det land som lämnar hjälpen. De nu

berörda kostnadsreglerna gäller om parterna inte har träffat överenskomelse om annat.

Enligt *artikel 12* förutsätts att de fördragsslutande parterna håller regelbundna möten. Härvid skall bl. a. en allmän övervakning av genomförandet av överenskommelsen utövas och effektiviteten av de åtgärder som vidtas granskas.

Den nya Bonnöverenskommelsen innehåller i övrigt i huvudsak formella och administrativa bestämmelser samt regler om fördelningen av kostnaderna för överenskommelsen. Den träder i kraft två månader efter det att de fördragsslutande parterna har ratificerat överenskommelsen. Bonnöverenskommelsen från år 1969 upphör då att gälla.

3 Föredragandens överväganden

Bakgrunden till den nu gällande Bonnöverenskommelsen var bl. a. olyckan i mars 1967 utanför södra England, då tankfartyget *Torrey Canyon* förläste och ca 100 000 ton olja kom ut i havet. Olyckan visade påtagligt omfattningen av de skador som en stor oljekatastrof innebär. Vid denna tidpunkt var kunskapen om hur oljeutsläpp skulle bekämpas begränsad. Resurserna i Nordsjöns strandstater var små.

Den nu gällande Bonnöverenskommelsen är inriktad på samarbete i den akuta situationen när det förekommer eller väntas förekomma oljeförorening inom Nordsjöområdet. Det förutsätts för att överenskommelsen skall tillämpas att föroreningen utgör en allvarlig och överhängande fara för parts kust eller därmed förknippade intressen. En part som behöver hjälp för att bekämpa olja har möjlighet att begära sådan hjälp av övriga parter i överenskommelsen. Dessa skall efter bästa förmåga lämna all den hjälp de kan. Parterna har också viss underrättelseskyldighet gentemot varandra bl. a. när det föreligger en föroreningssituation.

Inom ramen för överenskommelsen har det successivt byggts upp ett väl fungerande samarbete. Under den tid överenskommelsen har varit i kraft har beredskapen för bekämpning av oljeutsläpp förstärkts väsentligt i de olika Nordsjö-staterna. De möten som hålls inom överenskommelsens ram har tjänat som viktiga fora för utväxling av erfarenheter och forskningsresultat. Medlemsstaterna har haft nytta av detta vid utformningen av sin nationella organisation. Denna blir med nödvändighet olika i staterna med hänsyn till de skiftande förhållandena. Den marina miljön i de svenska farvattnen skiljer sig t. ex. från miljön i andra delar av Nordsjön. Vidare måste en organisation för oljebekämpning till sjöss bygga på befintliga resurser i resp. stat, vilket leder till att staterna får olika organisatoriska lösningar på detta område. De hjälpmedel liksom metoderna som används för att bekämpa olja har emellertid i hög grad blivit likartade i de olika staterna.

Vid sidan om uppbyggnaden av de nationella resurserna har man inom överenskommelsens ram utvecklat formerna för samverkan mellan staterna vid större oljeutsläpp. De olika staternas resurser kan nu som ett resultat av arbetet användas på ett effektivt sätt för att förstärka de nationella resurserna. Detta bör kunna få praktisk betydelse eftersom ingen av Nordsjö-staterna torde kunna bygga upp tillräckliga egna resurser för att bemästra sådana mycket stora oljeutsläpp som har inträffat.

Jag vill framhålla att den nya Bonnöverenskommelsen ger uttryck för en gemensam syn mellan Nordsjöns strandstater på betydelsen av att skydda den marina miljön i området. Samarbetet hittills måste anses ha haft stor betydelse för utvecklingen av beredskapen för oljebekämpning. Enligt min mening bör de förändringar som nu införs i den nya överenskommelsen ses som ett uttryck för en gemensam vilja att ytterligare utveckla samarbetet.

Under senare år har överenskommelsen använts som grund för ett frivilligt samarbete mellan parterna i fråga om bekämpning av andra skadliga ämnen än olja, dvs. kemikalier. Detta är ett område där kunskapsnivån fortfarande är låg och där det krävs ett utvecklingsarbete. Jag ser det som positivt att parterna nu har enats om att överenskommelsen också formellt skall omfatta samarbete vid förorening genom kemikalier. Härigenom blir det möjligt att med större kraft gemensamt bedriva det utvecklingsarbete som behövs på detta område. Forskningsresultat och erfarenheter i ett land kan genom samarbetet nyttiggöras i ett annat.

Jag ser det alltså som väsentligt att samarbetet kommer att omfatta frågor om bekämpning av kemikalieolyckor. Nordsjö-staterna har hittills förskonats från allvarliga olyckor till sjöss med kemikalier, men uppenbarligen kan sådana olyckor få vittgående konsekvenser. Jag anser det därför angeläget att man förbättrar kunskapen om hur sådana olyckor skall hantearas liksom beredskapen för olyckorna.

Mot bakgrund av det nu anförda förordar jag att Sverige ratificerar den nya Bonnöverenskommelsen. Överenskommelsen förutsätter inte lagstiftningsåtgärd. Däremot innehåller den nya överenskommelsen regler om fördelning av de årliga kostnaderna som den för med sig. Enligt min mening bör därför riksdagens godkännande inhämtas.

4 Hemställan

Med hänvisning till vad jag nu har anført hemställer jag att regeringen föreslår riksdagen

att godkänna överenskommelsen den 13 september 1983 om samarbete vid bekämpning av förorening av Nordsjön genom olja och andra skadliga ämnen.

5 Beslut

Regeringen ansluter sig till föredragandens överväganden och beslutar att genom propositionen föreslå riksdagen att antaga det förslag som föredraganden har lagt fram.

Agreement for Co-operation in Dealing with Pollution of the North Sea by Oil and Other Harmful Substances

The Governments of the Kingdom of Belgium, the Kingdom of Denmark, the French Republic, the Federal Republic of Germany, the Kingdom of the Netherlands, the Kingdom of Norway, the Kingdom of Sweden, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the European Economic Community,

Recognising that pollution of the sea by oil and other harmful substances in the North Sea area may threaten the marine environment and the interests of coastal States,

Noting that such pollution has many sources and that casualties and other incidents at sea are of great concern,

Convinced that an ability to combat such pollution as well as active co-operation and mutual assistance among States are necessary for the protection of their coasts and related interests,

Welcoming the progress that has already been achieved within the framework of the Agreement for Co-operation in Dealing with Pollution of the North Sea by Oil, signed at Bonn on 9 June 1969,

Wishing to develop further mutual assistance and co-operation in combating pollution,

Have agreed as follows:

Article 1

This Agreement shall apply whenever the presence or the prospective presence of oil or other harmful substances polluting or threatening to pollute the sea within the North Sea area, as defined in Article 2 of this Agreement, presents a grave and imminent danger to the coast or related interests of one or more Contracting Parties.

Article 2

For the purpose of this Agreement the North Sea area means the North Sea proper southwards of latitude 61° N, together with:

Överenskommelse om samarbete vid bekämpning av förorening av Nordsjön genom olja och andra skadliga ämnen

Regeringarna i Konungariket Belgien, Konungariket Danmark, Franska Republiken, Förbundsrepubliken Tyskland, Konungariket Nederländerna, Konungariket Norge, Konungariket Sverige samt Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirland ävensom Europeiska Ekonomiska Gemenskapen

vilka är eniga om att förorening av havet inom Nordsjöområdet genom olja och andra skadliga ämnen kan utgöra ett hot mot den marina miljön och kuststaternas intressen,

vilka beaktar att sådan förorening har många orsaker och att olyckshändelser och andra händelser till sjöss ger anledning till stor oro,

vilka är övertygade om att förmågan att bekämpa sådan förorening liksom aktivt samarbete och ömsesidig hjälp mellan staterna är nödvändiga för skyddet av deras kuster och därmed förknippade intressen,

vilka uppskattar de framsteg som redan uppnåtts inom ramen för överenskommelsen om samarbete vid oljeförorening i Nordsjön, som undertecknades i Bonn den 9 juni 1969,

vilka önskar vidareutveckla den ömsesidiga hjälpen och samarbetet för bekämpning av föroreningar,

har kommit överens om följande.

Artikel 1

Denna överenskommelse skall tillämpas närhelst förekomsten eller väntad förekomst av olja eller andra skadliga ämnen som förorenar eller hotar att förorena havet inom Nordsjöområdet, såsom detta område definieras i artikel 2 i denna överenskommelse, utgör en allvarlig och överhängande fara för en eller flera fördragsslutande parters kust eller därmed förknippade intressen.

Artikel 2

För ändamålet med denna överenskommelse förstås med Nordsjöområdet Nordsjön söder om latitud 61°N samt

(a) the Skagerrak, the southern limit of which is determined east of the Skaw by the latitude 57°44'.8 N;

(b) the English Channel and its approaches eastwards of a line drawn fifty nautical miles to the west of a line joining the Scilly Isles and Ushant.

Article 3

(1) The Contracting Parties consider that protection against pollution of the kind referred to in Article 1 of this Agreement is a matter which calls for active co-operation between them.

(2) The Contracting Parties shall jointly develop and establish guidelines for the practical, operational and technical aspects of joint action.

Article 4

Contracting Parties undertake to inform the other Contracting Parties about:

(a) their national organisation for dealing with pollution of the kind referred to in Article 1 of this Agreement;

(b) the competent authority responsible for receiving and dispatching reports of such pollution and for dealing with questions concerning measures of mutual assistance between Contracting Parties;

(c) their national means for avoiding or dealing with such pollution, which might be made available for international assistance;

(d) new ways in which such pollution may be avoided and about new effective measures to deal with it;

(e) major pollution incidents of this kind dealt with.

Article 5

(1) Whenever a Contracting Party is aware of a casualty or the presence of oil or other harmful substances in the North Sea area likely to constitute a serious threat to the coast or related interests of any other Contracting Party, it shall inform that Party without delay through its competent authority.

(2) The Contracting Parties undertake to request the masters of all ships flying their flags and pilots of aircraft registered in their

a) Skagerrack, vars södra gräns utgörs, öster om Skagen, av latituden 57°44'.8 N;

b) Engelska kanalen och till den anslutande vatten öster om en linje dragen femtio nautiska mil väster om en linje mellan Scillyöarna och Ouessantön.

Artikel 3

1. De fördragsslutande parterna finner att skydd mot förorening av det slag som nämns i artikel 1 i denna överenskommelse påkallar aktiv samverkan mellan dem.

2. De fördragsslutande parterna skall tillsammans utveckla och fastställa praktiska, operationella och tekniska riktlinjer för gemensamma insatser.

Artikel 4

De fördragsslutande parterna förbinder sig att underrätta övriga parter om

a) sin nationella organisation för bekämpning av förorening av det slag som avses i artikel 1 i denna överenskommelse;

b) den myndighet som är ansvarig för att ta emot och avge rapporter om sådan förorening och för att handlägga frågor om ömsesidig hjälp mellan de fördragsslutande parterna;

c) sina nationella resurser för att förhindra eller bekämpa sådan förorening, vilka kan ställas till förfogande för internationell hjälp;

d) nya metoder med vilka sådan förorening kan förhindras och nya effektiva åtgärder för bekämpning av denna;

e) större förorening av detta slag, som har bekämpats.

Artikel 5

1. Närhelst någon fördragsslutande part får kännedom om en olyckshändelse eller förekomsten av olja eller andra skadliga ämnen inom Nordsjöområdet, som kan förväntas utgöra ett allvarligt hot för annan fördragsslutande parts kust eller därtill knutna intressen, skall parten utan dröjsmål underrätta den andra parten genom dess behöriga myndighet.

2. De fördragsslutande parterna förbinder sig att uppmana befälhavarna på alla fartyg med deras flagga och förarna av luftfartyg,

countries to report without delay through the channels which may be most practicable and adequate in the circumstances:

(a) all casualties causing or likely to cause pollution of the sea;

(b) the presence, nature and extent of oil or other harmful substances likely to constitute a serious threat to the coast or related interests of one or more Contracting Parties.

(3) The Contracting Parties shall establish a standard form for the reporting of pollution as required under paragraph 1 of this Article.

Article 6

(1) For the sole purpose of this Agreement the North Sea area is divided into the zones described in the Annex to this Agreement.

(2) The Contracting Party within whose zone a situation of the kind described in Article 1 of this Agreement occurs, shall make the necessary assessments of the nature and extent of any casualty or, as the case may be, of the type and approximate quantity of oil or other harmful substances and the direction and speed of movement thereof.

(3) The Contracting Party concerned shall immediately inform all the other Contracting Parties through their competent authorities of its assessments and of any action which it has taken to deal with the oil or other harmful substances and shall keep these substances under observation as long as they are present in its zone.

(4) The obligations of the Contracting Parties under the provisions of this Article with respect to the zones of joint responsibility shall be the subject of special technical arrangements to be concluded between the Parties concerned. These arrangements shall be communicated to the other Contracting Parties.

Article 7

A Contracting Party requiring assistance to deal with pollution or the prospective presence of pollution at sea or on its coast may call on the help of the other Contracting Parties. Contracting Parties requesting assistance shall specify the kind of assistance they

som är registrerade i vederbörande stat, att på lämpligaste sätt utan dröjsmål rapportera:

a) alla olyckshändelser som orsakar eller kan förväntas orsaka förorening av havet;

b) förekomsten, beskaffenheten och utspridningen av olja eller andra skadliga ämnen, vilka kan anses utgöra ett allvarligt hot mot en eller flera fördragsslutande parter kust eller därmed förknippade intressen.

3. De fördragsslutande parterna skall fastställa en standardiserad form för rapportering av föroreningar i enlighet med bestämmelserna i punkt 1 i denna artikel.

Artikel 6

1. Nordsjöområdet indelas i zoner enligt bilagan till denna överenskommelse. Indelningen är gjord enbart för ändamålet med denna överenskommelse.

2. Den fördragsslutande part inom vars zon en situation inträffar av det slag som beskrivs i artikel 1 i denna överenskommelse skall göra nödvändiga bedömningar av beskaffenhet och omfattning av varje olyckshändelse eller, när så är lämpligt av typ och ungefärlig kvantitet av olja eller andra skadliga ämnen samt i vilken riktning och med vilken hastighet som de rör sig.

3. Den fördragsslutande part som berörs skall omedelbart underrätta alla övriga parter genom deras behöriga myndigheter om sina bedömningar och om varje åtgärd som parten har vidtagit för att bekämpa oljan eller de andra skadliga ämnena samt hålla dessa under observation så länge de finns inom partens zon.

4. De skyldigheter som åläggs de fördragsslutande parterna enligt denna artikel skall, såvitt gäller zoner för vilka flera parter är ansvariga, vara föremål för särskilda tekniska arrangemang mellan berörda parter. Dessa arrangemang skall meddelas de andra fördragsslutande parterna.

Artikel 7

Om en fördragsslutande part behöver hjälp för att bekämpa förorening eller väntad förorening till sjöss eller vid sin kust, får parten begära hjälp av övriga fördragsslutande parter. Fördragsslutande parter som begär hjälp skall närmare ange vilket slag av hjälp

require. The Contracting Parties called upon for help in accordance with this Article shall use their best endeavours to bring such assistance as is within their power taking into account, particularly in the case of pollution by harmful substances other than oil, the technological means available to them.

Article 8

(1) The provisions of this Agreement shall not be interpreted as in any way prejudicing the rights and obligations of the Contracting Parties under international law, especially in the field of the prevention and combating of marine pollution.

(2) In no case shall the division into zones referred to in Article 6 of this Agreement be invoked as a precedent or argument in any matter concerning sovereignty or jurisdiction.

Article 9

(1) In the absence of an agreement concerning the financial arrangements governing actions of Contracting Parties to deal with pollution which might be concluded on a bilateral or multilateral basis or on the occasion of a joint combating operation, Contracting Parties shall bear the costs of their respective actions in dealing with pollution in accordance with subparagraph (a) or subparagraph (b) below:

(a) if the action was taken by one Contracting Party at the express request of another Contracting Party, the Contracting Party requesting such assistance shall reimburse to the assisting Contracting Party the costs of its action;

(b) if the action was taken by a Contracting Party on its own initiative, this Contracting Party shall bear the costs of its action.

(2) The Contracting Party requesting assistance may cancel its request at any time, but in that case it shall bear the costs already incurred or committed by the assisting Contracting Party.

Article 10

Unless otherwise agreed the costs of action taken by a Contracting Party at the request of another Contracting Party shall be calculated according to the law and current practice in

de behöves. Fördragsslutande parter, vars hjälp blivit påkallad enligt denna artikel, skall efter bästa förmåga lämna all den hjälp de kan, varvid hänsyn skall tas, särskilt när det är fråga om förorening genom andra skadliga ämnen än olja, till de tekniska resurser som de har att tillgå.

Artikel 8

1. Bestämmelserna i denna överenskommelse skall inte tolkas så att de på något sätt inkräktar på de fördragsslutande parternas rättigheter och skyldigheter enligt folkrätten, särskilt vad gäller förebyggande åtgärder mot eller bekämpning av havsförorening.

2. Den indelning i zoner som avses i artikel 6 i denna överenskommelse skall inte i något fall kunna åberopas såsom precedensfall eller argument i någon fråga som rör suveränitet eller jurisdiktion.

Artikel 9

1. När det inte finns en bilateral eller multilateral ekonomisk överenskommelse rörande de fördragsslutande parternas åtgärder för bekämpning av förorening eller en överenskommelse som har slutits med anledning av en gemensam bekämpningsoperation, skall de fördragsslutande parterna bära kostnaderna för sina respektive åtgärder för bekämpning av förorening enligt a) eller b) nedan:

a) Om åtgärderna har vidtagits av en fördragsslutande part på uttrycklig begäran av en annan fördragsslutande part, skall den part som begär sådan hjälp ersätta den hjälpande parten för kostnaderna för dess åtgärder:

b) Om åtgärderna har vidtagits av en fördragsslutande part på dess eget initiativ, skall denna part bära kostnaderna för sina åtgärder.

2. Den fördragsslutande part som begär hjälp kan när som helst återkalla sin begäran, men i så fall skall den bära de kostnader som den hjälpande fördragsslutande parten redan har haft eller ådragit sig.

Artikel 10

Om inte annat överenskommit, skall kostnader för åtgärder som har vidtagits av en fördragsslutande part på begäran av en annan fördragsslutande part beräknas enligt vad lag

the assisting country concerning the reimbursement of such costs by a person or entity liable.

Article 11

Article 9 of this Agreement shall not be interpreted as in any way prejudicing the rights of Contracting Parties to recover from third parties the costs of action to deal with pollution or the threat of pollution under other applicable provisions and rules of national and international law.

Article 12

(1) Meetings of the Contracting Parties shall be held at regular intervals and at any time when, due to special circumstances, it is so decided in accordance with the Rules of Procedure.

(2) The Contracting Parties at their first meeting shall draw up Rules of Procedure and Financial Rules, which shall be adopted by unanimous vote.

(3) The Depositary Government shall convene the first meeting of Contracting Parties as soon as possible after the entry into force of this Agreement.

Article 13

Within the areas of its competence, the European Economic Community is entitled to a number of votes equal to the number of its Member States which are Contracting Parties to the present Agreement. The European Economic Community shall not exercise its right to vote in cases where its Member States exercise theirs and conversely.

Article 14

It shall be the duty of meetings of the Contracting Parties:

(a) to exercise overall supervision over the implementation of this Agreement;

(b) to review the effectiveness of the measures taken under this Agreement;

(c) to carry out such other functions as may be necessary under the terms of this Agreement.

Article 15

(1) The Contracting Parties shall make

och sedvänja i den stat som har lämnat hjälpen anger om betalning av skadestånd.

Artikel 11

Artikel 9 i denna överenskommelse skall inte tolkas så att den på något sätt inskränker på de fördragsslutande parternas rätt att från tredje man återkräva kostnaderna för åtgärder för bekämpning av förorening eller hot om förorening enligt andra bestämmelser och regler som är tillämpliga enligt nationell lagstiftning eller folkrätten.

Artikel 12

1. Möten mellan de fördragsslutande parterna skall hållas regelbundet och alltid när, med hänsyn till särskilda omständigheter, så beslutas i enlighet med arbetsordningen.

2. De fördragsslutande parterna skall vid sitt första möte upprätta en arbetsordning och finansiella regler, som skall antas enhälligt.

3. Depositarieregeringen skall sammankalla de fördragsslutande parterna till deras första möte så snart som möjligt efter ikraftträdandet av denna överenskommelse.

Artikel 13

Inom området för sin kompetens är Europeiska Ekonomiska Gemenskapen berättigad att utöva rösträtt med ett röstetal som motsvarar antalet röster för de medlemsstater i gemenskapen som är fördragsslutande parter i denna överenskommelse. Europeiska Ekonomiska Gemenskapen skall inte utöva sin rösträtt i de fall då deras medlemsstater utövar sin och omvänt.

Artikel 14

Det åligger de fördragsslutande parternas möten att

a) utöva en allmän övervakning av genomförandet av denna överenskommelse;

b) granska de enligt denna överenskommelse vidtagna åtgärdernas effektivitet;

c) fullgöra de övriga uppgifter som kan bli nödvändiga enligt villkoren i denna överenskommelse.

Artikel 15

1. De fördragsslutande parterna skall vidta

provision for the performance of secretariat duties in relation to this Agreement, taking into account existing arrangements in the framework of other international agreements on the prevention of marine pollution in force for the same region as this Agreement.

(2) Each Contracting Party shall contribute 2.5% towards the annual expenditure of the Agreement. The balance of the Agreement's expenditure shall be divided among Contracting Parties other than the European Economic Community in proportion to their gross national product in accordance with the scale of assessment adopted regularly by the United Nations General Assembly. In no case shall the contribution of a Contracting Party to this balance exceed 20% of the balance.

Article 16

(1) Without prejudice to Article 17 of this Agreement, a proposal by a Contracting Party for the amendment of this Agreement or its Annex shall be considered at a meeting of the Contracting Parties. Following adoption of the proposal by unanimous vote the amendment shall be communicated by the Depositary Government to the Contracting Parties.

(2) Such an amendment shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Depositary Government has received notifications of approval from all Contracting Parties.

Article 17

(1) Two or more Contracting Parties may modify the common boundaries of their zones described in the Annex to this Agreement.

(2) Such a modification shall enter into force for all Contracting Parties on the first day of the sixth month following the date of its communication by the Depositary Government unless, within a period of three months following that communication, a Contracting Party has expressed an objection or has requested consultation on the matter.

Article 18

(1) This Agreement shall be open for signature by the Governments of the States invited to participate in the Conference on the

åtgärder för att säkerställa sekreterarfunktioner för denna överenskommelse, varvid hänsyn skall tas till förefintliga arrangemang inom ramen för andra internationella överenskommelser om förhindrande av havsförorening, vilka gäller för samma område som denna överenskommelse.

2. Varje fördragsslutande part skall med 2.5 procent bidra till de årliga utgifterna till följd av överenskommelsen. Saldot av utgifterna för överenskommelsen skall fördelas mellan andra fördragsslutande parter än den Europeiska ekonomiska gemenskapen i förhållande till deras bruttonationalprodukt och i enlighet med den av Förenta nationernas generalförsamling regelmässigt antagna bidragsskalan. En fördragsslutande parts bidrag till saldot skall inte i något fall överstiga 20 procent.

Artikel 16

1. Utom för det fall som anges i artikel 17 i denna överenskommelse skall ett förslag från en fördragsslutande part till ändring av denna överenskommelse eller dess bilaga behandlas vid ett möte med de fördragsslutande parterna. Om förslaget antas enhälligt, skall depositarieregeringen underrätta de fördragsslutande parterna om ändringen.

2. En sådan ändring träder i kraft den första dagen i den andra månaden efter den dag då depositarieregeringen har mottagit meddelanden om godkännande från alla fördragsslutande parter.

Artikel 17

1. Två eller flera fördragsslutande parter får ändra de gemensamma gränserna för sina zoner, som anges i bilagan till denna överenskommelse.

2. En sådan ändring träder i kraft för alla fördragsslutande parter den första dagen i den sjätte månaden efter den dag då depositarieregeringen har underrättat härom, om inte en fördragsslutande part inom tre månader efter denna underrättelse har gjort invändning häremot eller har begärt överläggning i saken.

Artikel 18

1. Denna överenskommelse är öppen för undertecknande av regeringarna i de stater som var inbjudna att delta i den i Bonn den 13

Agreement for Co-operation in Dealing with Pollution of the North Sea by Oil and Other Harmful Substances, held at Bonn on 13 September 1983, and by the European Economic Community.

(2) These States and the European Economic Community may become Parties to this Agreement either by signature without reservation as to ratification, acceptance or approval or by signature subject to ratification, acceptance or approval followed by ratification, acceptance or approval.

(3) Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Government of the Federal Republic of Germany.

Article 19

(1) This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Governments of all the States mentioned in Article 18 of this Agreement and the European Economic Community have signed the Agreement without reservation as to ratification, acceptance or approval or have deposited an instrument of ratification, acceptance or approval.

(2) Upon the entry into force of this Agreement, the Agreement for Co-operation in dealing with Pollution of the North Sea by Oil, done at Bonn on 9 June 1969, shall cease to be in force.

Article 20

(1) The Contracting Parties may unanimously invite any other coastal State of the North East Atlantic area to accede to this Agreement.

(2) In such a case Article 2 of this Agreement and its Annex shall be amended as necessary. The amendments shall be adopted by unanimous vote at a meeting of the Contracting Parties and shall take effect upon the entry into force of this Agreement for the acceding State.

Article 21

(1) For each State acceding to this Agreement, the Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of deposit by such State of its instrument of accession.

september 1983 samlade konferensen om överenskommelsen om samarbete vid bekämpning av förorening av Nordsjön genom olja och andra skadliga ämnen samt av Europeiska Ekonomiska Gemenskapen.

2. Dessa stater och Europeiska Ekonomiska Gemenskapen kan bli parter i denna överenskommelse antingen genom underskrift utan förbehåll för ratifikation, godtagande eller godkännande eller genom underskrift med förbehåll för ratifikation, godtagande eller godkännande följt av ratifikation, godtagande eller godkännande.

3. Instrument över ratifikation, godtagande eller godkännande skall deponeras hos Förbundsrepubliken Tysklands regering.

Artikel 19

1. Denna överenskommelse träder i kraft den första dagen i den andra månaden efter den dag då regeringarna i alla de stater som anges i artikel 18 i denna överenskommelse och Europeiska Ekonomiska Gemenskapen har undertecknat överenskommelsen utan förbehåll för ratifikation, godtagande eller godkännande eller har deponerat ett instrument över ratifikation, godtagande eller godkännande.

2. Efter denna överenskommelses ikraftträdande skall överenskommelsen om samarbete vid oljeförorening i Nordsjön, upprättad i Bonn den 9 juni 1969, upphöra att gälla.

Artikel 20

1. De fördragsslutande parterna får enhälligt inbjuda varje annan kuststat i Nordostatlantområdet att ansluta sig till denna överenskommelse.

2. I sådant fall skall artikel 2 och bilagan i denna överenskommelse ändras i erforderlig utsträckning. Ändringarna skall antas enhälligt vid ett möte med de fördragsslutande parterna och träda i kraft vid den tidpunkt då denna överenskommelse träder i kraft för den anslutande staten.

Artikel 21

1. För varje stat som ansluter sig till denna överenskommelse skall den träda i kraft den första dagen i den andra månaden efter den dag då staten deponerar sitt anslutningsinstrument.

(2) Instruments of accession shall be deposited with the Government of the Federal Republic of Germany.

Article 22

(1) After this Agreement has been in force for five years it may be denounced by any Contracting Party.

(2) Denunciation shall be effected by a notification in writing addressed to the Depositary Government which shall notify all the other Contracting Parties of any denunciation received and of the date of its receipt.

(3) A denunciation shall take effect one year after its receipt by the Depositary Government.

Article 23

The Depositary Government shall inform the Contracting Parties and those referred to in Article 18 of this Agreement of:

- (a) any signature of this Agreement;
- (b) the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession and of the receipt of any notice of denunciation;
- (c) the date of entry into force of this Agreement;
- (d) the receipt of any notification of approval relating to amendments to this Agreement or its Annex and of the date of entry into force of such amendments.

Article 24

The original of this Agreement, of which the English, French and German texts are equally authentic, shall be deposited with the Government of the Federal Republic of Germany, which shall send certified copies thereof to the Contracting Parties and which shall transmit a certified copy to the Secretary-General of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

2. Anslutningsinstrument skall deponeras hos Förbundsrepubliken Tysklands regering.

Artikel 22

1. Efter det att denna överenskommelse har varit i kraft under fem år kan varje fördragsslutande part säga upp den.

2. Uppsägning sker genom skriftlig notifikation till depositarieregeringen, som skall underrätta alla de andra fördragsslutande parterna om varje uppsägning som den mottagit och om dagen för mottagandet.

3. En uppsägning träder i kraft ett år efter det att depositarieregeringen har mottagit den.

Artikel 23

Depositarieregeringen skall underrätta de fördragsslutande parterna och dem som anges i artikel 18 i denna överenskommelse om

- a) varje undertecknande av denna överenskommelse;
- b) deponering av varje ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument och om mottagande av varje uppsägning;
- c) dagen för denna överenskommelses ikraftträdande;
- d) mottagande av varje notifikation om godkännande av ändringar i denna överenskommelse eller dess bilaga och om dagen för ändringarnas ikraftträdande.

Artikel 24

Originalen till denna överenskommelse, vars engelska, franska och tyska texter är lika giltiga, skall deponeras hos Förbundsrepubliken Tysklands regering, som skall sända bestyrkta kopior därav till de fördragsslutande parterna och som skall överlämna en bestyrkt kopia till Förenta nationernas generalsekreterare för registrering och publicering i enlighet med artikel 102 i Förenta nationernas stadga.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Bonn, this thirteenth day of September 1983.

Till bevis härpå har undertecknade, vederbörligen bemyndigade av sina respektive regeringar, undertecknat denna överenskommelse.

Som skedde i Bonn den 13 september 1983.

ANNEX

Description of the zones referred to in Article 6 of this Agreement

The zones, with the exception of the zones of joint responsibility, are limited by lines joining the following points:

<i>Denmark</i>		<i>Norway</i>	
55°03'00".0 N	8°22'00".0 E	61°00'00".0 N	4°30'00".0 E
55°10'00".0 N	7°30'00".0 E	61°00'00".0 N	2°00'00".0 E
55°10'00".0 N	2°13'30".0 E	57°00'00".0 N	1°30'00".0 E
57°00'00".0 N	1°30'00".0 E	57°00'00".0 N	2°25'04".6 E
57°00'00".0 N	2°25'04".6 E	56°35'42".0 N	2°36'48".0 E
56°35'42".0 N	2°36'48".0 E	56°05'12".0 N	3°15'00".0 E
56°05'12".0 N	3°15'00".0 E	56°35'30".0 N	5°02'00".0 E
56°35'30".0 N	5°02'00".0 E	57°10'30".0 N	6°56'12".0 E
57°10'30".0 N	6°56'12".0 E	57°29'54".0 N	7°59'00".0 E
57°29'54".0 N	7°59'00".0 E	57°37'06".0 N	8°27'30".0 E
57°37'06".0 N	8°27'30".0 E	57°41'48".0 N	8°53'18".0 E
57°41'48".0 N	8°53'18".0 E	57°59'18".0 N	9°23'00".0 E
57°59'18".0 N	9°23'00".0 E	58°15'41".2 N	10°01'48".1 E
58°15'41".2 N	10°01'48".1 E	58°10'00".0 N	10°00'00".0 E
58°10'00".0 N	10°00'00".0 E	58°53'34".0 N	10°38'25".0 E
57°48'00".0 N	10°57'00".0 E	To be continued along the	
57°44'48".0 N	10°38'00".0 E	Norwegian-Swedish border	

<i>Federal Republic of Germany</i>		<i>Sweden</i>	
53°34' N	6°38' E	57°54' N	11°28' E
54°00' N	5°30' E	57°48' N	10°57' E
54°00' N	2°39'.1 E	58°10' N	10°00' E
55°10' N	2°13'.5 E	58°53'34".0 N	10°38'25".0 E
55°10' N	7°30' E	To be continued along the	
55°03' N	8°22' E	Norwegian-Swedish border	

<i>Netherlands</i>		<i>United Kingdom</i>	
51°32' N	3°18' E	61°00' N	0°50' W
51°32' N	2°06' E	61°00' N	2°00' E
52°30' N	3°10' E	57°00' N	1°30' E
54°00' N	2°39'.1 E	52°30' N	3°10' E
54°00' N	5°30' E	51°32' N	2°06' E
53°34' N	6°38' E		

The zones of joint responsibility are as follows:

(1) *Belgium, France and United Kingdom*

Sea area between parallels 51°32' N and 51°06' N.

(2) *France and United Kingdom*

The English Channel south-west of parallel 51°06' N to a line drawn between the points 49°52' N 07°44' W and 48°27' N 06°25' W.

(3) *Denmark and Sweden*

Sea area between the lines in Skagerrak joining the points

57°54' N	11°28' E
57°44'.8 N	10°38' E
57°44'.8 N	11°28' E

BILAGA

Beskrivning av de zoner som nämns i artikel 6 i denna överenskommelse

Zonerna begränsas, med undantag av zonerna med gemensamt ansvar, av linjer som förenar följande punkter:

<i>Danmark</i>		<i>Norge</i>	
55°03'00",0 N	8°22'00",0 Ö	61°00'00",0 N	4°30'00",0 Ö
55°10'00",0 N	7°30'00",0 Ö	61°00'00",0 N	2°00'00",0 Ö
55°10'00",0 N	2°13'30",0 Ö	57°00'00",0 N	1°30'00",0 Ö
57°00'00",0 N	1°30'00",0 Ö	57°00'00",0 N	2°25'04",6 Ö
57°00'00",0 N	2°25'04",6 Ö	56°35'42",0 N	2°36'48",0 Ö
56°35'42",0 N	2°36'48",0 Ö	56°05'12",0 N	3°15'00",0 Ö
56°05'12",0 N	3°15'00",0 Ö	56°35'30",0 N	5°02'00",0 Ö
56°35'30",0 N	5°02'00",0 Ö	57°10'30",0 N	6°56'12",0 Ö
57°10'30",0 N	6°56'12",0 Ö	57°29'54",0 N	7°59'00",0 Ö
57°29'54",0 N	7°59'00",0 Ö	57°37'06",0 N	8°27'30",0 Ö
57°37'06",0 N	8°27'30",0 Ö	57°41'48",0 N	8°53'18",0 Ö
57°41'48",0 N	8°53'18",0 Ö	57°59'18",0 N	9°23'00",0 Ö
57°59'18",0 N	9°23'00",0 Ö	58°15'41",2 N	10°01'48",1 Ö
58°15'41",2 N	10°01'48",1 Ö	58°10'00",0 N	10°00'00",0 Ö
58°10'00",0 N	10°00'00",0 Ö	58°53'34",0 N	10°38'25",0 Ö
57°48'00",0 N	10°57'00",0 Ö	Sträcker sig vidare längs	
57°44'48",0 N	10°38'00",0 Ö	norsk-svenska gränsen	

<i>Tyskland</i>		<i>Sverige</i>	
53°34' N	6°38' Ö	57°54' N	11°28' Ö
54°00' N	5°30' Ö	57°48' N	10°57' Ö
54°00' N	2°39',1 Ö	58°10' N	10°00' Ö
55°10' N	2°13',5 Ö	58°53'34",0 N	10°38'25",0 Ö
55°10' N	7°30' Ö	Sträcker sig vidare längs	
55°03' N	8°22' Ö	norsk-svenska gränsen	

<i>Nederländerna</i>		<i>Förenade Konungariket</i>	
51°32' N	3°18' Ö	61°00' N	0°50' V
51°32' N	2°06' Ö	61°00' N	2°00' Ö
52°30' N	3°10' Ö	57°00' N	1°30' Ö
54°00' N	2°39',1 Ö	52°30' N	3°10' Ö
54°00' N	5°30' Ö	51°32' N	2°06' Ö
53°34' N	6°38' Ö		

Zonerna med gemensamt ansvar är såsom följer:

- Belgien, Frankrike och Förenade Konungariket*
Havsområdet mellan latituderna 51° 32'N och 51° 06'N
- Frankrike och Förenade Konungariket*
Engelska kanalen sydväst om latituden 51°06'N till en linje dragen mellan punkterna 49°52'N 07°44'V och 48°27'N 06° 25'V.
- Danmark och Sverige*
Havsområdet mellan de linjer i Skagerrack som förenar punkterna
57°54' N 11°28' Ö
57°44',8 N 10°38' Ö
57°44',8 N 11°28' Ö

